

# CREATION DES COMPETENCES, EN PRESENCE DES TICE, POUR UN APPRENTISSAGE AUTONOME DE FRANÇAIS AUTHENTIQUE

**Dr. Klementina Shiba**

Département de Français  
Faculté des Langues Etrangères, Université de Tirana  
E-mail: klementina.shiba@unitir.edu.al

## ABSTRACT

Distance learning/teaching as a new reality and inevitable consequence of the application of technology in the field of teaching of foreign languages, has become a subject of frequent analysis in regard to the increased efficiency that it brings to the learning process compared to traditional methods. However, the transition from theory to the use of this process in practice can pose numerous challenges. For the learner of a foreign language, the acquisition of reading skills involves the development of vocabulary and the training of skills that allow the transfer of habits from the classroom to the natural context of language use in the real world. By analyzing more concretely the creation of skills during the learning of FFL (with the aim of autonomous learning of authentic French), the teacher and learner must identify and overcome key obstacles. The purpose of this study is to analyze the impact of ICT on the development of these skills and to demonstrate that learning/teaching a language through Web-based tools accelerates and enriches the experience compared to the traditional classroom setting. Research indicates that the reasons behind this phenomenon are related to the extraordinary facilities Web-based tools create for learners while studying a text. On the one hand, there is the practicality of the presence of explanatory virtual dictionaries for any unknown terms encountered during reading, and on the other hand, there is the ease of using other sites to obtain authentic, in-depth, and detailed information, ultimately leading to an improved understanding of the text.

Keywords: authentic, ICT, interaction, learning, skills.

## PËRMBLEDHJE

Leximi duhet të kuptohet si një proces dinamik që përfshin lexuesin dhe tekstin e leximit. Në teori, gjërat duken të qarta dhe të thjeshta, por në praktikë vështirësitë dhe pengesat me të cilat përballet ky proces janë të shumta. Leximi, një aktivitet gjuhësori përqëndruar më shumë në marrjen e informacionit, i ndihmon nxënësit të ndërtojnë të kuptuarin e tyre në sajë të një ndërveprimi shumë kompleks me gjuhën e shkruar, përmes një praktike të vazhdueshme, për të krijuar aftësitë vetëvlerësimit të të kuptuarit, për të identifikuar dhe për të kapërcyer vështirësi të gjatë përvetësimit të një gjuhe. Për nxënësin e një gjuhe të huaj, përvetësimi i aftësisë së leximit është një proces që përfshin zhvillimin e fjalorit dhe formimin e aftësive që lejojnë transferimin e praktikave nga auditori në botën reale, aty ku gjuha përdoret në kontekstin e saj natyror. Ky studim synon të analizojë ndikimin e TIK në lexim përtej mureve të klasës dhe të demonstrojë se mësimi i një gjuhe përmes internetit përshpejton dhe pasuron aftësitë e leximit tek nxënësit duke rezultuar më produktiv nëse marrin një detyrë leximi online, sesa kur detyra jepet në klasë. Siç tregojnë rezultatet e hulumtimit, arsytet e këtij fenomeni janë të lidhura ngushtë me faktin se për të studiuar një tekst, interneti krijon lehtësira të jashtëzakonshme për nxënësit. Nga njëra anë karakteri praktik i pranisë së fjalorëve virtual shpjegues për terma dhe fjalë kyçe të panjohura, të hasura gjatë leximit, nga ana tjetër ata mund të përdorin adresën e ndryshme për të marrë informacione të sakta, autentike, të thelluara dhe të hollësishme duke sjellë aktivitete të pasura dhe informacione plotësuese për të përmirësuar të kuptuarin.

Fjalët çelës: autentik, lexim, ndërveprim, të mësuarit, TIK.

## Introduction

L'enseignement /apprentissage à distance, une nouvelle réalité, conséquence inévitable des applications technologiques dans le domaine de l'enseignement en général et des langues étrangères en particulier est récemment devenu un sujet de discussions fréquentes sur les aspects d'efficacité qu'il peut apporter à ce processus par rapport aux formes traditionnelles. Le principe est simple : l'apprenant de la maison, du bureau accomplit ses devoirs impliqué dans un processus de communication continue avec le professeur via Internet. « *Théoriquement on croit que la puissance de l'ordinateur et d'Internet permet aux programmes à distance de développer la flexibilité, l'interopérabilité et le rythme de travail, mais la manière comment cela se réalise dans la pratique, reste à prouver.* » (Warschauer, Shetzer, Meloni, 2000 : 75)

La reconception des philosophies de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit affecter de manière irréversible la manière comment les enseignants et les apprenants, en tant qu'acteurs centraux du nouvel environnement d'apprentissage, prennent de nouveaux rôles et responsabilités. De l'analyse des enquêtes dans le cadre des projets de la Commission Européenne ayant comme objets l'éducation contemporaine, s'avère que la plupart des professeurs de langues étrangères dans différents pays européens considèrent l'enseignement en présence des TIC comme le plus favorable par rapport à celui traditionnel, tout en étant conscient de différents obstacles à sa mise en œuvre. Comme l'apprentissage de la langue vise aussi l'apprentissage de la culture, cet article se propose d'adresser des questions de l'application de l'enseignement de FLE authentique à un nouveau contexte socioculturel où l'enseignement centré sur l'enseignant laisse la place à celui centré sur l'apprenant. Analysons plus concrètement la création de la compétence de la lecture au cours de l'enseignement/apprentissage de FLE visant un apprentissage autonome du français authentique.

La lecture doit être conçue comme un processus dynamique impliquant à la fois le lecteur et le texte de lecture. La lecture, une activités langagières de la réception concentrée plutôt sur l'information, aide les apprenants à construire son propre sens grâce à une interaction très complexe avec le langage écrit, à travers une pratique continuelle dont l'objectif est de créer des habiletés d'autoévaluation du niveau de la compréhension, d'identifier et de surmonter les difficultés pendant l'apprentissage d'une langue.

Pour l'apprenant d'une langue étrangère, l'acquisition de la compétence de la lecture est un processus qui implique le développement du vocabulaire et la formation des aptitudes permettant le transfert des habitudes du cours de la salle de classe vers le monde réel, là où la langue est utilisée dans son contexte naturel. Cette étude se propose d'analyser l'impact des TIC à la lecture au-delà des murs de la classe et de démontrer que l'enseignement/apprentissage d'une langue à travers le site Web en ligne accélère et enrichit les compétences en lecture des apprenants, qui sont plus productifs lorsqu'ils prennent un travail de lecture en ligne que lorsque la tâche est donnée en classe.

Comme en témoignent des recherches en didactique, les raisons qui expliquent ce phénomène sont étroitement liées au fait que pour étudier un texte, le site Web en ligne crée des facilitations extraordinaires aux apprenants. D'une part le caractère pratique de la présence des dictionnaires virtuels explicatifs pour les termes et les mots clés inconnus rencontrés pendant la lecture, d'autre part ils peuvent utiliser des adresses supplémentaires pour obtenir des informations précises, authentiques, approfondies et détaillées évoquant des activités riches et fournir des informations complémentaires afin d'améliorer la compréhension.

Les technologies numériques (TN), considérés essentiellement comme un moyen de prise d'information ou un espace de divertissement, ont une grande contribution positive dans divers domaines professionnels tel que dans l'enseignement en général et particulièrement dans celui des langues étrangères. « Cette montée en puissance du numérique n'a pas manqué d'affecter le secteur de l'enseignement, celui des langues en particulier. » (Desmet, 2006 :119)

La tendance humaine, à considérer la technologie de manière anthropomorphique, augmente le potentiel d'Internet pour soutenir le processus d'enseignement /apprentissage authentique des langues à l'aide des TIC.

Ainsi des recherches et de la pratique soutiennent également le modèle sociolinguistique interactif, qui met l'accent en premier lieu sur l'aspect social de la langue et la découverte des barrières linguistiques dans le processus de communication orientant l'enseignement authentique des langues vers un enseignement de compétences centré sur l'apprenant.

Au cours de l'enseignement /apprentissage d'une langue on enseigne la langue et des modèles lexico-grammaticaux et l'apprenant adopte également un nouveau système de pensée. Cela nécessite une plus grande exposition des apprenants à de nouveaux contextes de communication authentiques en présence des technologies de l'information et de la communication (TIC), étant donné que les matériaux simplement didactiques ne peuvent pas l'offrir. « Pour ce faire il faut définir les concepts de base nécessaires à la production d'un enseignement de langues étrangères, qui permettent à l'apprenant d'intégrer une nouvelle langue ainsi qu'« une nouvelle culture au moyen d'une *pédagogie adaptée*.» (Byram, 2011:256)

Compte tenu de la manière dont les langues sont apprises, de nombreux enseignants et apprenants, exposés quotidiennement à Internet et aux TIC, qui ont fortement influencé l'enseignement /apprentissage par leurs moyens, en ont beaucoup profité en y introduisant de nouvelles stratégies et techniques, en vue de réussir à l'apprentissage de FLE. L'expérience pédagogique montre que pour étudier un texte, l'environnement d'enseignement /apprentissage en ligne peut créer des facilitations extraordinaires aux apprenants. «La technologie numérique offre des avantages évidents pour atteindre les objectifs ambitieux de l'enseignement.»<sup>1</sup> (Turkle, 1996 :12)

1 La traductions est faite par moi ( Shiba, K).

Les TIC avec leur caractère autodidacte d'utilisation ont mis en évidence leur caractéristique à l'apprentissage autonome. « Le domaine de l'enseignement des langues assisté par ordinateur n'ait cessé de se développer pour devenir, à l'heure actuelle, un domaine de recherche assez important au sein de la linguistique appliquée en général, et dans le domaine de la didactique des langues en particulier. » (Desmet, 2006: 119)

Les TIC, multipliant le degré et la qualité d'exposition à de nombreux contextes linguistiques authentiques, soutiennent fortement l'enseignement /apprentissage de FLE authentique en facilitant les enseignants à communiquer avec leurs étudiants en dehors de la salle de classe, à discuter sur les devoirs, à leur envoyer des corrections et les aidant également à partager leurs intérêts, publiant, téléchargeant de différentes services pour qu'ils aient de nombreuses informations utiles à propos d'un sujet précis. « Il doit favoriser les interactions entre les apprenants et leur proposer des situations de communication stimulantes. » (Hirschsprung, 2005 : 14)

La compétence de la compréhension écrite ou de la lecture se considère comme un composant très important de l'enseignement /apprentissage d'une langue, ayant au centre l'apprenant. « Cette méthodologie place l'apprenant au centre de son apprentissage. » (Hirschsprung, 2005 : 14)

L'apprenant n'est plus considéré comme un simple récepteur passif des instructions de l'enseignant, au contraire, les apprenants interagissent mutuellement en partageant les connaissances et la responsabilité des tâches, ce qui entraîne un changement du focus de l'enseignement vers un enseignement de la construction des connaissances et des compétences centré sur l'apprenant. « De toute évidence, il s'agit d'un contexte typique d'enseignement centré sur l'apprenant, où l'accent se met sur la nature communicative, le dialogue social et la construction des connaissances. » (Powell & Kalina, 2009 : 243) La lecture conçue comme un processus dynamique dans la construction du sens implique à la fois le lecteur et le texte lu grâce à la création d'un cadre mental qui aide l'apprenant à construire *un sens* à travers le langage écrit. L'un des objectifs de l'enseignement est de développer des habitudes pour identifier les difficultés, définir et mettre en œuvre les stratégies appropriées pour une bonne compréhension. Pour l'apprenant d'une langue étrangère, l'acquisition de la compétence en lecture est un processus qui implique le développement du vocabulaire et la création des compétences nécessaires.

Toutefois, si en théorie, les choses semblent claires et simples, les difficultés et les obstacles auxquels se heurte ce processus en pratique sont nombreux, un défi ouvert pour l'enseignement des langues étrangères en général et du FLE en particulier. A ce stade de l'enseignement /apprentissage les chercheurs et les enseignants doivent viser de « Différencier la pédagogie pour mieux lutter contre l'échec scolaire; rénover les contenus et les didactiques; développer les pédagogies actives, participatives, coopératives. » (Perrenoud, 1994 : 9)

L'habitude de lecture en présence des TIC face à celui traditionnel en salle de classe a une contribution importante à l'apprentissage du FLE *authentique*. En fait les TICE

créant une espace de communication interactive peuvent être utilisées comme un *outil parallèle*, un *support pédagogique* ou bien *une source* pour renforcer le contenu du cours de l'enseignement/apprentissage des langues, pour le rendre plus efficace et plus attrayant afin d'assurer de hauts niveaux de la motivation du succès à l'apprentissage des langues.

## 1. Création de la compétence de lecture en présence des TIC

En quoi les TIC soutiennent et enrichissent le processus de l'enseignement / apprentissage de FLE authentique, accélérant la création de la compétence de lecture en vue de pouvoir en profiter une meilleure performance à la communication ?

Des recherches en didactiques, inclue la présente étude, tentent de confirmer qu'en utilisant les TIC comme support pédagogiques, cela peut améliorer les *résultats* et la satisfaction des apprenants pendant l'apprentissage d'une langue étrangère.

Afin de produire des résultats objectifs, on a pris soin de déterminer diverses constantes, pour chaque environnement d'enseignement, du contenu et de la structure formelle du matériel de lecture, à travers lequel cette étude s'actualise. Pour obtenir des opinion à comparer, en vue des conclusions, on a enquêté les apprenants sur le niveau de la compétence de lecture au début et à la fin de l'expérimentation, alors que pour évaluer l'efficacité de chaque environnement d'enseignement à la performance des apprenants en lecture, on a conçu deux autres tests, effectués au début et à la fin de l'expérimentation, au respect des objectifs de l'étude dont la comparaison des résultats a servi d'indicateur du degré d'amélioration des performances de la compétence de lecture dans les deux environnements.

L'analyse statistique des valeurs d'amélioration, obtenue dans chaque environnement, met en évidence leur efficacité dans le développement des compétences de lecture en français. Pour mesurer le niveau de la *motivation* et de la satisfaction lors de la pratique de la lecture dans les deux environnements, les étudiants ont effectués une évaluation à deux étapes ; au début et à la fin de l'expérimentation. Enfin pour mettre en évidence certains aspects concrets du plaisir lors de l'apprentissage utilisant les TIC, nous avons mené auprès des étudiants une enquête détaillée d'indicateurs.

Dans le but de promouvoir la compétence de lecture en FLE des étudiants, pour créer un environnement d'apprentissage plus riche et *autonome* au-delà des murs de la salle de classe, on a conçu du matériel pédagogique actualisé, *authentique* adapté à leur niveau, à leurs besoins et leurs intérêts.

Le principe essentiel à la création de cette expérimentation est le modèle de la lecture interactive. La conception du matériel pédagogique prévoyait des mécanismes, des activités et des pratiques facilitant l'établissement de liens entre les connaissances antérieures et les nouvelles informations à recevoir, il repose également sur un ensemble de principes nécessaires à la création d'un programme de lecture dans un environnement

d'enseignement hybride tels que:

- choisir du matériel approprié au niveau des étudiants
- prendre en compte : - des besoins - des intérêts des étudiants
- soutenir l'utilisation des TIC
- favoriser l'interaction
- encourager la motivation
- évaluer leur performance

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère en présence des TIC accélère et enrichit la compétence de lecture, par rapport à l'enseignement traditionnel en salle de classe. Pour répondre à cette question, on a évalué certains indicateurs lors de l'expérience d'apprentissage du français en présence des TIC tels que :

- l'accessibilité numérique
- la performance d'apprentissage
- la motivation
- la satisfaction

Les séances prévues pour cette étude sont conçues conformément aux stratégies de développement des habitudes en lecture guidées par le modèle contemporain de structuration des séances de lecture en activités de *prélecture*, de *lecture* et de *post-lecture*. Les textes de lecture choisis sont des documents authentiques, des informations publiées dans des sources fiables sur des sujets qui concernent les intérêts actuels des étudiants en matière d'*environnement*, des *droits de l'homme*, des *traditions*, des *loisirs* etc., appropriés à l'enseignement en général.

Les activités *de prélecture* ; des fiches pédagogiques envoyées par courrier électronique revêtent un caractère évocateur et très pratique, des vidéos en ligne et des questions suggestives afin d'éveiller la sensibilité des étudiants sur les thématiques concernées, enrichissant leurs connaissances, leurs expériences et contribuant à l'intégration des connaissances linguistiques et culturelles en utilisant tous les *sens*, en vue de préparer les étudiants à un processus de lecture approfondie.

Pendant la phase *de lecture*, pour la pratique en ligne, les étudiants sont invités à relire le document et à effectuer les activités proposées de la fiche en se concentrant sur l'analyse sémantique et le vocabulaire clé du texte. Les sources de références permettent d'approfondir les connaissances sur des concepts en général et l'explication des termes de caractère technique.

L'étape *de post-lecture* dans la fiche s'actualise à travers des activités créatives à caractère de discussion et de recherche, où les étudiants sont invités à *réfléchir* et à apporter des solutions au problème rencontré dans le document. Cette étape prend une nouvelle dimension car les discussions, débats et suggestions sont publiés au forum de sorte qu'ils deviennent accessibles à tous les étudiants du groupe où ils interagissent de manière asynchrone en laissant des commentaires.

Le programme de lecture en classe traditionnelle suit la même structure qu'en ligne. Il en va de même pour les activités en phase *de lecture*, tout en modifiant les activités en phase de *prélecture*, qui évoquent des informations par l'exploration des photos et à l'étape de *post-lecture*, les étudiants sont invités à réfléchir en écrivant des commentaires.

## Conclusions

Choisissant l'utilisation des TIC et Internet dans l'enseignement/ apprentissage des langues prouve que ces outils sont perçus comme favorisant, enrichissant et accélérant ce processus.

Les données traitées statistiquement démontrent l'avantage indéniable de l'enseignement en ligne par rapport à celui traditionnel en termes de capacité à favoriser une interaction durable de leurs acteurs. Par la comparaison des indicateurs de l'enquête résulte la participation active des étudiants aux deux environnements, ce qui signifie que ce programme de lecture a suscité beaucoup d'intérêt.

Deux indicateurs importants, qui font référence à la *motivation* et à la *satisfaction* pendant les séances de lecture, ont connu une progression supérieure importante en présence des TIC. Les étudiants décrivent la tâche donnée comme motivante, intéressante, stimulante et très utile pour leur formation, et affirment le plaisir de lire des matériaux intéressants.

L'utilisation de liens supplémentaires joue un rôle indispensable dans l'amélioration du niveau de *compréhension* et dans la promotion des *capacités d'expression* des étudiants qui ont des évaluations très positives sur la manière dont les séances sont organisées, la communication virtuelle asynchrone adaptées à un apprentissage autonome.

Le travail qualitatif effectué en ligne, en fournissant des productions écrites réflexives et variées, respecte les consignes de rédaction d'un essai. Nos étudiants sont donc plus productifs en ligne que quand on leur donne un devoir en salle de classe grâce à la présence des dictionnaires virtuels et l'utilisation des liens supplémentaires pour trouver *des informations précises, authentiques, approfondies* afin d'améliorer leur compréhension écrite.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Byram, Michel, 2011: *La compétence interculturelle* Blanchet, Philippe, et Chardenet, Patrick, *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Éditions des archives contemporaines (EAC).
- Desmet, Piet. 2006/1. *L'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique : tendances récentes et défis*. *Revue française de linguistique appliquée* (Vol. XI), 119,124,126,129.
- Hirschsprung, Nathalie. 2005. Le multimédia in *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Hachette, Paris.
- Perrenoud, Philippe. 1994. *La formation des enseignants entre théorie et pratique*. Paris : L'Harmattan.
- Powell, Katherine., & Kalina, Cody. 2009. *Cognitive and Social Constructivism: Developing Tools for an Effective Classroom*”, *Education*, 130/2.
- Turkle, Sherry.1996. *Life on the screen: Identity in the age of the Internet*, New York: Touchstone.
- Warschauer. Marc, Shetzer. Heidi, Meloni. Christine. (2000). *Internet for English Teaching*. Alexandria.